

Sổ tay hướng dẫn Soka là quyển hướng dẫn về các quy định trong tiếng Nhật cũng như cuộc sống ở Nhật bằng ngôn ngữ các nước. Mỗi trang được viết theo từng chủ đề khác nhau.

Bạn hãy tham khảo và lựa chọn nội dung cần hướng dẫn theo trang. Sổ tay hướng dẫn này được để ở Cơ quan hành chính Thị -Shiyakusho (Ban Thị Dân , Góc tư vấn Quốc tế) hay các trung tâm dịch vụ của Cơ quan hành chính của Thị - Service Centers. Ngoài ra, bạn có thể đặt gửi đến ở các bộ phận một cửa của Các Cơ quan Hành Chính.

Chúng tôi rất mong nó giúp ích cho SOKA trở thành một thành phố dễ sinh sống đối với các bạn.

ガイドブック草加は、日本語や日本での暮らし方や決まりなどを、各国語で説明するものです。テーマごとに1シートとなっています。必要なシートを選んで使ってください。市役所（市民課、国際相談コーナー）、各サービスセンターにおいてあります。また、各公共施設窓口で頼んで取り寄せることもできます。

皆さんにとって草加が住みよいまちとなるよう役立ててください。

Góc tư vấn Quốc tế

Các tình nguyện viên sẽ cung cấp và tư vấn các thông tin cho bạn. Thứ 2-Thứ 4-Thứ 6 9h sáng – 5h chiều

Phía trước thang máy tầng 2 tòa nhà phía tây (Nishi-Toh)

Cơ quan Hành Chính Thị - Shiyakusho

Tel. 922-2970 (direct) Fax. 927-4955

E-mail soka-kokusai@juno.ocn.ne.jp

国際相談コーナー ボランティアスタッフが情報を提供したり、相談にのります。

月・水・金 午前9時～午後5時

市役所西棟2階エレベーター前

(国際相談コーナーは草加市の事業補助により、市民の立場で「NPO Living in Japan」が運営しています。)

作成：草加市 協力：草加市国際相談コーナー

(Góc tư vấn Quốc tế hoạt động dưới sự quản lý của Thành phố Soka và sự hợp tác của 「NPO Living in Japan」

(令和4年度作成)

こつもくいちらん 項目一覧 Mục lục hướng dẫn

A-1	Thủ tục khi nhập cảnh	入国時の手続き
A-2	Đăng ký thị dân	住民登録
A-3	Chế độ hộ khẩu	戸籍制度
A-4	Đăng ký con dấu	印鑑登録について
B-1-1	Nhà ở	住宅
B-1-2	Chuyển nhà & Hiệp hội dân phố	引越しと町会
B-1-3	Ga, điện, nước.....	生活インフラ
B-1-4	Cách đổ rác	ごみの出し方
B-2-1	Bảo hiểm y tế	健康保険について
B-2-2	Chế độ bảo hiểm chăm sóc	介護保険制度について
B-3	Kết hôn	結婚するには
B-4-1	Thai sản & Sinh con	妊娠から出産
B-4-2	Sức khỏe trẻ em	子どもの健康
B-4-3	Nuôi con	子育て
B-5-1	Giáo dục	教育
B-5-2	Học tiếng Nhật	日本語学習
B-6	Thuế	日本の税金
B-7	Làm việc tại Nhật	日本で働く
B-8	Chế độ lương hưu	国民年金と厚生年金
B-9-1	Bằng lái xe	運転免許
B-9-2	Ô tô & Xe máy	自動車・バイクを所有する
B-9-3	Xe đạp	自転車にのる
B-10	Chơi & Học	楽しむ・学ぶ
B-11-1	Xử lý tình huống khẩn cấp	緊急のときの対応
B-11-2	Trang bị khi thiên tai	自然災害に備えて
C-1	Các trung tâm văn hóa – thể thao trong TP. Soka	草加市内の文化・運動施設
C-2	Các địa điểm tư vấn khi gặp khó khăn	困ったときの相談窓口

ガイドブック草加
ベトナム語版

B-11-2 Trang bị khi thiên tai

Guidebook SOKA

B-11-2 Trang bị khi thiên tai

自然災害に備えて

* このシリーズはやさしい日本語で書かれています。

* 草加市にお住いの方の情報は、

B-11-2 Trang bị phòng chống thiên tai

Nhật Bản là đất nước có rất nhiều thiên tai như bão và động đất.

Vì vậy, cần trang bị trước cho việc phòng chống thiên tai. Trường hợp xảy ra thiên tai lớn thì các trường học, nhà văn hóa (kouminkan), nhà thể thao (taiikukan) là nơi được dùng làm cơ sở lánh nạn. Không phân biệt người có quốc tịch nào, tất cả mọi người đều có thể tới các cơ sở lánh nạn này. Vì thế, cần xác định trước vị trí của các cơ sở lánh nạn tại nơi bạn sinh sống.

1. Bão

Các cơn bão xảy ra trong khoảng thời gian từ mùa hè tới đầu mùa thu là những cơn bão do áp thấp nhiệt đới gây ra kéo theo gió mạnh và mưa lớn. Nó khiến cho lượng nước ở các con sông dâng cao và nhiều trường hợp xảy ra ngập lụt tại các đường phố do lượng mưa lớn xảy ra trong một khoảng thời gian ngắn.

2. Động đất

Những trận động đất lớn xảy ra sẽ làm cho các con đường bị vỡ nứt hoặc tạo thành những lỗ hổng lớn hay nhà cửa bị nghiêng, nước, điện, ga bị ngừng hoạt động.

(1) Khi xảy ra động đất

① Giữ an toàn cho bản thân khỏi các vật dụng rơi vào người kể cả trường

hợp ở trong nhà hay ở ngoài trời.

- ② Giữ bình tĩnh và ngừng ngay việc sử dụng lửa, khóa các cửa ga.
- ③ Không vội vàng lao ra bên ngoài.
- ④ Mở tất cả các cửa sổ, cửa ra vào, xác định lối thoát ra bên ngoài.
- ⑤ Khi đi lánh nạn không được vội vàng và phải mang theo giày.

(2) Những việc có thể chuẩn bị từ ngay bây giờ

- ① Quy định cách liên lạc, cách tránh nạn và vị trí lánh nạn với các thành viên trong gia đình.
- ② Cố định các đồ nội thất, không để đồ vật nặng bên trên giá.
- ③ Chuẩn bị túi đồ chứa các vật dụng cần thiết cho trường hợp lánh nạn và đặt tại vị trí thuận tiện để có thể mang theo bất kỳ khi nào.

(Các vật dụng mang theo khi lánh nạn) Ví dụ :

A. Các đồ dùng sinh hoạt hàng ngày

Nước uống, thức ăn, vật dụng cấp cứu y tế, đèn pin, pin, nến, diêm, radio cầm tay, dao, găng tay, các loại đồ lót, giầy ăn ...

B. Những vật dụng cần thiết khác Hộ chiếu, thẻ lưu trú, bảo hiểm, thẻ tín dụng, thẻ ngân hàng, tiền mặt (cả tiền xu)

B-11-2 自然災害に備えて

日本は台風や地震などの災害が多い国です。普段から災害への備えをしておきましょう。大きな災害の場合、市内の学校・公民館・体育館などが避難所になります。国籍に関係なく、どこの避難所でも利用できます。普段からどこに避難所があるのか確認しておきましょう。

1. 台風

夏から秋にかけて発生する台風は、強風と大雨を伴う熱帯性低気圧です。一時的な大量の雨で道路が冠水したり、川が増水することもあります。

2. 地震

大きな地震がおきると、道路の亀裂や陥没、家が傾いたり、水道・電気・ガスが止まったりすることもあります。

(1) 地震がおきたとき

- ① 家の中でも外でも、落下物から身を守り安全を確保する。
- ② あわてず、火の始末、ガスの元栓を止める。
- ③ あわてて外に飛び出さない。
- ④ 窓やドアを開け、脱出口を確保する。
- ⑤ 避難するときは、あわてず、靴を履く。

(2) 今からできる準備

- ① 家族への連絡方法、避難方法や避難場所をお互いに決めておく。
- ② 家具を固定したり、棚などの上に重いものを置かないようにする
- ③ 非常用品持ち出し袋を準備して、いつでも持ち出せる場所に備えておく。

(非常持ち出し品)

- 例 A. 生活用品： ・飲料水 ・食料 ・救急医薬品 ・懐中電灯
・電池・ローソク・マッチ ・携帯ラジオ ・ナイフ ・手袋 ・下着類
・ティッシュペーパーなど
- B. その他必需品： ・パスポート ・在留カード ・保険証
・クレジットカード ・ATMカード ・現金 (小銭も)

これ以外にも自分に必要なものを用意しておきましょう。

Ngoài những vật dụng nêu trên nếu bạn cảm thấy cần thiết mang theo những vật gì khác thì hãy chuẩn bị sẵn.

3. Trung tâm hỗ trợ đa ngôn ngữ trong trường hợp thiên tai

Trong trường hợp xảy ra thiên tai lớn, trong Thị sẽ thành lập các trung tâm tình nguyện viên, trong đó có “Trung tâm hỗ trợ đa ngôn ngữ”. Các tình nguyện viên đăng ký làm tình nguyện khi xảy ra thiên tai sẽ hỗ trợ những người nước ngoài gặp khó khăn trong vấn đề ngôn ngữ.

- ①Địa điểm: Dự kiến Nhà văn hóa thị Soka
*Địa điểm có thể thay đổi tùy vào tình trạng thiên tai.
- ②Liên hệ: 090-5391-6875 (Chỉ liên hệ khi có Trung tâm Tình nguyện viên)
- ③Nội dung: Dịch thông tin cần thiết hoặc phiên dịch cho người nước ngoài cần tình nguyện viên hoặc hỗ trợ tại các cơ sở lánh nạn.
*Tùy vào mức độ của thiên tai mà nội dung hỗ trợ có thể bị giới hạn.

4. Thông tin

(1) Tại Thị Soka

- ①Thông báo truyền tin qua hệ thống thông báo không dây hay các xe truyền bá thông tin. Ngoài ra, có thể lấy thông tin tại các cơ sở lánh nạn.
(Chỉ có tiếng Nhật)
- ②Tại các cơ sở lánh nạn có điều phối các nhân viên của Thị, bạn có thể đề nghị sự hỗ trợ phiên dịch của các tình nguyện viên thông qua các nhân viên này.
(Tính mạng của con người là việc ưu tiên hàng đầu vì vậy tùy vào tình trạng thiên tai mà có thể không đáp ứng được ngay yêu cầu của bạn)
- ③Thư an toàn Thị Soka
Thông báo thông tin về thiên tai hay phòng phạm qua hình thức gửi thư điện tử.
Bạn có thể đăng ký địa chỉ thư điện tử, chọn thông tin cần nhận thông báo (có thể chọn nhiều thông tin) và nhận thông tin khi cần thiết.

3. 災害時 多言語支援センター

大きな災害があると市でボランティアセンターが立ちあげられ、その中に「多言語支援センター」もできます。登録してある災害時ボランティアなどが言葉に不安のある外国人の支援をします。

- ①場所: 草加市文化会館を想定しています *災害状況により変わります
- ②連絡先: 090-5391-6875 (ボランティアセンターがある時だけ)
- ③内容: ボランティアを必要とする人の通訳や必要な情報の翻訳、避難所での支援等
*災害の程度により出来ることが限られることもあります。

4. 情報

(1) 草加市では

- ①無線放送と、広報車で情報を流します。また、避難所でも情報が手に入ります。(日本語だけです)
- ②避難所には市の職員が配置され、職員を通してボランティア通訳を頼むことができます。(人命に関わることを優先するので、状況によりすぐに対応できないこともあります。)
- ③草加市あんしんメール
災害や防犯等の情報をメールで配信します。
電子メールアドレスを登録し、欲しい情報を選択(複数選択可能)することで、必要な情報のみ受信することができます。
申込み: 防犯安全課 電話 048-922-1649

Đăng ký : Ban an toàn phòng phạm (Bouhan-anzen ka)
Tel. 048-922-1649

(2) Thông báo bằng ngôn ngữ nước ngoài

Trong trường hợp xảy ra thiên tai, vô tuyến truyền hình, đài radio sẽ phát các thông tin về thảm họa và thông tin cứu viện bằng ngôn ngữ nước ngoài.

- ① Radio: Inter-FM 89.7 MHz bằng tiếng Anh, Trung Quốc, Hàn Quốc, Tây Ban Nha, Bồ Đào Nha, Pháp, Tagalog, Indonesia, Thái.
- ② Tivi : Kênh NHK tổng hợp , BS1

③ Tại tỉnh Saitama, có cung cấp thông tin về Tỉnh qua kênh TV Saitama (Kênh 3) sử dụng hệ thống truyền hình số. Trong trường hợp thiên tai cũng như các trường hợp bất thường khác, tỉnh sẽ nhanh chóng truyền thông tin về các cơ sở lánh nạn cũng như quản lý nguy hiểm thông qua hệ thống truyền hình này. Ấn nút dẹt để điều khiển TV để xem thông báo của Tỉnh về Thiên tai và Phòng họa.

5. Trường hợp điện thoại không liên lạc được

Bấm 171 số điện thoại dùng trong trường hợp thiên tai (mã t phí)

- Số điện thoại này chỉ có thể dùng khi xảy ra thiên tai
- Đây là hệ thống người ở nơi xảy ra thiên tai có thể bấm số này tại điện thoại của mình và lưu lại tin nhắn bằng giọng nói để gửi lại cho bạn bè và người thân
- Bấm 171 và làm theo hướng dẫn để lưu lại tin nhắn bằng giọng nói.
- Có thể sử dụng từ điện thoại di động hoặc điện thoại công cộng.

* Trên trang WEB của tỉnh Saitama có thể đọc “ Sổ tay phòng chống thiên tai” bằng 7 ngôn ngữ (tiếng Anh, Trung Quốc, Hàn Quốc, Triều Tiên, Tây Ban Nha, Bồ Đào Nha, Tagalog, Nhật Bản).
<http://www.pref.saitama.lg.jp/page/bosaiguide.html>

6. Giấy chứng nhận thiên tai (Risai Shoumei-sho)

Trong trường hợp nhà của bạn chịu ảnh hưởng của thiên tai hay hỏa

(2) 外国語での情報

災害が発生したとき、テレビ、ラジオなどで外国語による被災・救援情報が放送されます。

- ① ラジオ: インターFM 89.7 MHz 英語、中国語、韓国語、スペイン語、ポルトガル語、フランス語、タガログ語、インドネシア語、タイ語
- ② テレビ: NHK総合、BS1
- ③ 埼玉県では、地上デジタル放送のデータ放送を活用した県政情報をテレビ埼玉(チャンネル3)で提供しています。災害時などの非常時には、速やかに避難所や危機管理などの情報を発信します。テレビのリモコンのdボタンを押して、県からのお知らせや災害・防災情報を確認できます。

5. 電話が通じなくなったら

災害用伝言ダイヤル「171」 (通話料がかかります)

- 災害のときだけ使えるようになります
- 災害が起こった場所の人が、自分の電話番号を使って音声メッセージを録音し、それを家族や友人が聞くことができるシステムです。
- 171をダイヤルして、案内に従って録音します。
- 携帯電話や公共電話からでもできます。

※埼玉県HPでも7ヶ国語(英語、中国語、韓国語、朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、日本語)の「防災ガイドブック」を読むことができます。<http://www.pref.saitama.lg.jp/page/bosaiguide.html>

6. 罹災証明書

災害や火災で家が被害を受け、見舞金などを受け取るには市へ罹災証明の申請をして調査を受け、認定される必要があります。

*草加市では10ヶ国語(英語、中国語、韓国語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、タイ語、ベトナム語、フランス語、ウルドゥ語)による罹災証明書が「外国人の防災を考える会」で作成され、用意されています。

họa n, bạ n có nộ p giấ y xin chứ ng nhậ n thiên tai và có thể sẽ nhậ n đượ c
tiề n hữ trợ từ Thậ nơi bạ n sinh số ng.

*Tạ i Thậ Soka có thể cung cấ p “Giấ y chứ ng nhậ n thiên tai ” bằ ng 10 thứ
tiế ng (Tiế ng Anh, Trung Quố c , Hàn Quố c, Tây Ban Nha, Bồ Đào Nha,
Tagalog, Thái, Việ t Nam, Pháp, Urdu) do 「Hộ i phòng chố ng thiên tai cho
ngườ i Nướ c Ngoà i」 soạn thắ o.